Porównanie tłumaczeń I Królewska 8:66

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W ósmym dniu (król) rozpuścił lud, a (ludzie) błogosławili króla i odeszli do swoich namiotów, radośni i pokrzepieni na sercu z powodu całego dobra, które JAHWE wyświadczył Dawidowi, swojemu słudze, i Izraelowi, swojemu ludowi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ósmego dnia król rozpuścił lud, a ludzie pobłogosławili go i odeszli do swoich namiotów radośni i dobrej myśli dzięki całemu dobru, które JAHWE wyświadczył swojemu słudze Dawidowi i swojemu ludowi Izraelowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w ósmym dniu odprawił lud. Błogosławili króla i rozeszli się do swoich namiotów radośni i ciesząc się w *swoich* sercach z powodu całego dobra, które JAHWE wyświadczył Dawidowi, swemu słudze, oraz Izraelowi, swemu ludowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A dnia ósmego rozpuścił lud; którzy błogosławiąc królowi, rozeszli się do przybytków swoich, weseląc się, i ciesząc się w sercu swem ze wszystkiego dobrego, które uczynił Pan Dawidowi, słudze swemu, i Izraelowi, ludowi swemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ósmego dnia rozpuścił lud, którzy, błogosławiąc królowi, poszli do przybytków swoich, weseląc się i z ochotnym sercem dla wszytkiego dobra, które uczynił JAHWE Dawidowi, słudze swemu, i Izraelowi, ludowi swemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dnia zaś ósmego odprawił lud, który błogosławiąc królowi, rozszedł się do swoich namiotów radosny i z wdzięcznym sercem za te wszystkie dobrodziejstwa, które Pan wyświadczył swemu słudze, Dawidowi, oraz swemu ludowi, Izraelowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ósmego dnia zaś rozpuścił lud. Błogosławili więc króla i odeszli do swoich namiotów, radośni i dobrej myśli z powodu wszelkiego dobra, jakie Pan wyświadczył Dawidowi, swojemu słudze, i Izraelowi, swojemu ludowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W ósmym zaś dniu Salomon odprawił lud, który błogosławił króla i rozszedł się do swoich namiotów, ciesząc się i będąc dobrej myśli z powodu wszelkiego dobra, które JAHWE wyświadczył swojemu słudze, Dawidowi, i Izraelowi, swojemu ludowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ósmego dnia rozesłał lud, który błogosławił króla. Wszyscy wracali do swoich domów szczęśliwi i pełni wdzięczności za wszelkie dobro, które JAHWE okazał swojemu słudze, Dawidowi, i swojemu ludowi, Izraelowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W ósmym dniu odprawił lud. Błogosławili więc króla i rozeszli się do swych namiotów radośni, w dobrym nastroju z powodu wszystkiego dobra, którym Jahwe obdarzył Dawida, swojego sługę, i Izraela, swój lud. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в осьмому дні він відіслав нарід і поблагословив його, і кожний відішов до своїх помешкань радіючи і з веселим серцем зза добра, яке Господь вчинив свому рабові Давидові й Ізраїлеві його народові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ósmego dnia rozpuścił lud. Więc pożegnali króla i weseli oraz dobrej myśli z powodu całego dobra, które WIEKUISTY wyświadczył Swojemu słudze Dawidowi oraz Swemu israelskiemu ludowi poszli do swych namiotów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ósmego dnia odprawił lud; i zaczęli oni błogosławić króla i udawać się do swych domów, radując się i weseląc w sercu z powodu wszelkiej dobroci, którą JAHWE wyświadczył Dawidowi, swemu słudze, oraz Izraelowi, swemu ludowi. |